



Utbildningsplan

för

Masterprogram i tolkning

Master's Programme in Interpreting

120.0 Högskolepoäng

120.0 ECTS credits

Programkod:

HTOLO

Gäller från:

HT 2016

Fastställd:

2015-10-13

Värdinstitution:

Institutionen för svenska och flerspråkighet

Beslut

Denna utbildningsplan är fastställd av Humanistiska fakultetsnämnden 2015-10-13.

Förkunskapskrav och andra villkor för tillträde till programmet

Studiegång Tolkning: Kandidatexamen i översättningsvetenskap med inriktning mot tolkning eller motsvarande. Svenska B/Svenska 3.

Studiegång Konferenstolkning: Kandidatexamen samt godkänt resultat på antagningsprov.

Programmets uppläggning

Masterprogrammet i tolkning ger djupgående kunskaper och färdigheter i och om tolkning samt kunskaper om översättning. Vidare ger programmet behörighet för forskarutbildning i översättningsvetenskap och kan dessutom tjäna som förberedelse för en forskarutbildning inom andra språkvetenskapliga ämnen eller för kommande yrkesverksamhet inom tolkning.

Programmet innehåller två studiegångar. Konferenstolkning vänder sig till studenter som antas på konferenstolkutbildningen på Tolk- och översättarinstitutet och som dels vill genomgå färdighetskurser i konferenstolkning och därefter även önskar fördjupa sig teoretiskt i översättningsvetenskap. Tolkning vänder sig till studenter som genomfört utbildningar i tolkning på kandidatnivå och som önskar fördjupa sig både teoretiskt och praktiskt i tolkning inom svensk vård, omsorg och rättsväsende.

I utbildningen varvas teoretiska och praktiska moment. Studenten lär sig att tolka, analysera och reflektera över tolkuppgifter utifrån situation, funktion och stil. Tolkens arbets- och yrkesvillkor belyses och studenten lär sig hur hon/han effektivt utnyttjar relevanta hjälpmedel och tolktekniker. De teoretiska delarna omfattar bl a teorier om tolkning och översättning, forskningsmetod samt fackspråk och terminologihantering.

Programmet omfattar 4 terminers heltidsstudier. Studiegången Konferenstolkning omfattar obligatoriska kurser om 112,5 högskolepoäng (inklusive examensarbete) och valfri kurser om 7,5 högskolepoäng. Studiegången Tolkning omfattar obligatoriska kurser om 75 högskolepoäng (inklusive examensarbete) och valfria kurser om 45 högskolepoäng.

Varje termin omfattar normalt 4 kurser om 7,5 hp vardera, med undantag för terminer där examensarbete skrivs. Så kallad mitterminsgräns tillämpas. Det innebär att två kurser om 7,5 hp läses parallellt under varje halvtermin. Undantag för tillämpning av mitterminsgräns görs för färdighetskurser.

Samtliga studenter kan välja att skriva ett examensarbete för masterexamen om 30 hp under termin 4. Inom studiegången Tolkning kan studenten välja att under termin 2 skriva examensarbete för magisterexamen om 15 hp, för att termin 4 skriva ytterligare ett examensarbete för masterexamen om 15 hp. Därmed ges möjlighet

till etappavgång för filosofie magisterexamen efter ett års studier (60 hp, inklusive examensarbete om 15 hp). Vid etappavgång för filosofie magisterexamen är kurserna under termin 1 samt kurserna Översättningsvetenskap – magisterkurs 15 hp och Samtida forskning om tolkning 7,5 hp, obligatoriska. Studenter inom studiegången Konferenstolkning har möjlighet till etappavgång utan examen men med intyg om genomförd konferenstolkutbildning efter godkänt avgångsprov samt godkända kurser på termin 1 och 2.

Mål

Filosofie magisterexamen

Kunskap och förståelse

Studenten ska kunna

- visa kunskap och förståelse inom huvudområdet för utbildningen, inbegripet såväl överblick över området som fördjupade kunskaper inom vissa delar av området samt insikt i aktuellt forsknings- och utvecklingsarbete, och
- visa fördjupad metodkunskap inom huvudområdet för utbildningen.

Färdighet och förmåga

Studenten ska kunna

- visa förmåga att integrera kunskap och att analysera, bedöma och hantera komplexa företeelser, frågeställningar och situationer även med begränsad information,
- visa förmåga att självständigt identifiera och formulera frågeställningar samt att planera och med adekvata metoder genomföra kvalificerade uppgifter inom givna tidsramar,
- visa förmåga att muntligt och skriftligt klart redogöra för och diskutera sina slutsatser och den kunskap och de argument som ligger till grund för dessa i dialog med olika grupper, och
- visa sådan färdighet som fordras för att delta i forsknings- och utvecklingsarbete eller för att arbeta i annan kvalificerad verksamhet.

Värderingsförmåga och förhållningssätt

Studenten ska kunna

- visa förmåga att inom huvudområdet för utbildningen göra bedömningar med hänsyn till relevanta vetenskapliga, samhälleliga och etiska aspekter samt visa medvetenhet om etiska aspekter på forsknings- och utvecklingsarbete,
- visa insikt om vetenskapens möjligheter och begränsningar, dess roll i samhället och människors ansvar för hur den används, och
- visa förmåga att identifiera sitt behov av ytterligare kunskap och att ta ansvar för sin kunskapsutveckling.

Filosofie masterexamen

Kunskap och förståelse

Studenten ska kunna

- visa kunskap och förståelse inom huvudområdet för utbildningen, inbegripet såväl brett kunnande inom området som väsentligt fördjupade kunskaper inom vissa delar av området samt fördjupad insikt i aktuellt forsknings- och utvecklingsarbete, och
- visa fördjupad metodkunskap inom huvudområdet för utbildningen.

Färdighet och förmåga

Studenten ska kunna

- visa förmåga att kritiskt och systematiskt integrera kunskap och att analysera, bedöma och hantera komplexa företeelser, frågeställningar och situationer även med begränsad information,
- visa förmåga att kritiskt, självständigt och kreativt identifiera och formulera frågeställningar, att planera och med adekvata metoder genomföra kvalificerade uppgifter inom givna tidsramar och därigenom bidra till kunskapsutvecklingen samt att utvärdera detta arbete,
- visa förmåga att i såväl nationella som internationella sammanhang muntligt och skriftligt klart redogöra för och diskutera sina slutsatser och den kunskap och de argument som ligger till grund för dessa i dialog med olika grupper, och
- visa sådan färdighet som fordras för att delta i forsknings- och utvecklingsarbete eller för att självständigt arbeta i annan kvalificerad verksamhet.

Värderingsförmåga och förhållningssätt

Studenten ska kunna

- visa förmåga att inom huvudområdet för utbildningen göra bedömningar med hänsyn till relevanta vetenskapliga, samhälleliga och etiska aspekter samt visa medvetenhet om etiska aspekter på forsknings- och utvecklingsarbete,

- visa insikt om vetenskapens möjligheter och begränsningar, dess roll i samhället och människors ansvar för hur den används, och
- visa förmåga att identifiera sitt behov av ytterligare kunskap och att ta ansvar för sin kunskapsutveckling.

Kurser

Masterprogrammet i tolkning med studiegång Konferenstolkning utgörs av obligatoriska kurser om totalt 112,5 hp (inklusive examensarbete om 30 hp).

Masterprogrammet i tolkning med studiegång Tolkning utgörs av obligatoriska kurser om 75 hp (inklusive examensarbete om 30 hp) och 45 hp valfria kurser.

Termin 1

Studiegång Konferenstolkning:

Tolkning – översiktscurs, 7,5 hp (huvudområde översättningsvetenskap)
 Introduktion till konferenstolkning, 15 hp (huvudområde översättningsvetenskap)
 Fackspråk och EU-terminologi, 7,5 hp (huvudområde översättningsvetenskap)

Studiegång Tolkning:

Tolkning – översiktscurs, 7,5 hp (huvudområde översättningsvetenskap)
 Vetenskaplighet och forskningsetik, 7,5 hp (huvudområde filosofi)
 Översättningsvetenskaplig teori och metod, 7,5 hp (huvudområde översättningsvetenskap)
 Samtida forskning om tolkning, 7,5 hp (huvudområde översättningsvetenskap)

Termin 2

Studiegång Konferenstolkning:

Konferenstolkning I 15 hp (huvudområde översättningsvetenskap)
 Konferenstolkning II 7,5 hp (huvudområde översättningsvetenskap)
 Valfri kurs alt. Konferenstolkning III 7,5 hp (huvudområde översättningsvetenskap)

Studiegång Tolkning:

Tolkanvändning i offentlig sektor, 7,5 hp (huvudområde översättningsvetenskap)
 Tolkning - magisterkurs, 15 hp (huvudområde översättningsvetenskap, obligatorisk vid etappavgång för magisterexamen)
 och/eller valfria kurser motsvarande 7,5 hp alt. 22,5 hp

Termin 3

Studiegång Konferenstolkning:

Samtida forskning om tolkning, 7,5 hp (huvudområde översättningsvetenskap)
 Avancerad akademisk engelska, 7,5 hp (huvudområde engelska)
 Vetenskaplighet och forskningsetik, 7,5 hp (huvudområde filosofi)
 Översättningsvetenskaplig teori och metod, 7,5 hp (huvudområde översättningsvetenskap)

Studiegång Tolkning:

Fyra valfria kurser varav minst en färdighetskurs och avancerad akademisk engelska (om den inte lästs tidigare).

Termin 4

Båda studiegångar:

Tolkning - masterkurs, 30 hp (huvudområde översättningsvetenskap)
 eller inom studiegången Tolkning (enbart om Tolkning - magisterkurs, 15 hp har lästs tidigare):
 Tolkning: Tolkning - masterkurs, 15 hp (huvudområde översättningsvetenskap)
 samt valfria kurser om sammanlagt 15 hp.

Av de valfria kurserna kan maximalt 15 hp för magisterexamen respektive 30 hp för masterexamen avse kurser på grundnivå.

Utbudet av valbara kurser annonseras på www.hum.su.se/kursutbud senast den 15 september respektive den 15 mars.

Examen

Programmet leder till en filosofie masterexamen i översättningsvetenskap, inriktning tolkning med möjlighet för studenter inom studiegången Tolkning till etappavgång för filosofie magisterexamen i översättningsvetenskap, inriktning tolkning.

Övrigt

Övergångsbestämmelser:

När programmet är nedlagt och dess utbildningsplan är upphävd har studenten rätt att slutföra sin utbildning enligt denna utbildningsplan dock senast efter programmets nominella löptid plus två år. Därvid gäller i första hand de begränsningar som anges i kursplanerna för de i utbildningen ingående kurserna alternativt erbjuds likvärdig utbildning.

För information om antagningsprovet för studiegången Konferenstolkning hänvisas till Tolk- och översättarinstitutets webbplats.